

Iban Arroniz

ON

*Hall Whitman*

Central St. Martin's  
College of Art & Design  
The London Institute



Iban Arroniz  
ON

Walt Whitman

from the book *Leaves of Grass*, 1855.

Translation: Manuel Villar Raso  
Back cover photo: Julian Hand



He oído lo que los parlanchines decían . . . el  
discurso sobre el principio y el fin,  
pero yo no hablo ni del principio ni del fin.

Nunca ha habido más comienzo que el que hay ahora,  
ni más juventud ni vejez que la que hay ahora;  
y nunca habrá más perfección que la que hay ahora,  
ni más cielo ni infierno que el que hay ahora.



I have heard what the talkers were talking . . . . the  
talk of the beginning and the end,  
But I do not talk of the beginning or the end.

There was never any more inception than there is now,  
Nor any more youth or age than there is now;  
And will never be any more perfection than there is now,  
Nor any more heaven or hell than there is now.



Te trataré con ternura, hierba rizada,  
puede ser que brotes del pecho de los jóvenes,  
puede ser que si los hubiera conocido los hubiera  
amado;  
puede ser que brotes de ancianos, de mujeres, y de  
niños arrancados prematuramente del regazo de sus  
madres,  
y aquí eres el regazo de las madres.



On Walt Whitman, 02/15

~~for Luan~~

Tenderly will I use you curling grass,  
It may be you transpire from the breasts of young men,  
It may be if I had known them I would have loved  
them;  
It may be you are from old people and from women,  
and from offspring taken soon out of their mothers'  
laps,  
And here you are the mothers' laps.





Soy el poeta de la mujer tanto como del hombre,  
y digo que es tan grande ser mujer como ser hombre,  
y digo que nada es tan grande como la madre de los  
hombres.

On Walt Whitman, 03/15

~~for Luan~~

I am the poet of the woman the same as the man,  
And I say it is as great to be a woman as to be a man,  
And I say there is nothing greater than the mother of  
men.



Junto a las casas cuadrangulares de la ciudad . . . en  
cabañas de troncos o acampando con leñadores,  
por los carriles de las grandes rutas . . . por el seco  
barranco y el lecho del arroyo,  
excavando mi campo de cebollas y las filas de  
zanahorias y chirivías . . . cruzando  
sábanas . . . abriéndome paso por los bosques,  
inspeccionando tierras . . . buscando  
oro . . . ciñendo los árboles recién comprados,  
abrasado hasta los tobillos por la arena ardiente . . .



On Walt Whitman, 04/15

for Lucien



By the city's quadrangular houses . . . . in log-huts,  
or camping with lumbermen,  
Along the ruts of the turnpike . . . . along the dry  
gulch and rivulet bed,  
Hoing my onion-patch, and rows of carrots and  
parsnips . . . . crossing savannas . . . . trailing in  
forests,  
Prospecting . . . . gold-digging . . . . girdling the  
trees of a new purchase,  
Scorched ankle-deep by the hot sand . . . .

A través de mí muchas voces largo tiempo calladas,  
voces de las interminables generaciones de esclavos,  
voces de las prostitutas y de los deformes,  
voces de los enfermos y desesperados, de los ladrones y  
de los enanos,



On Walt Whitman, 05/15

for Lucan

Through me many long dumb voices,  
Voices of the interminable generations of slaves,  
Voices of prostitutes and of deformed persons,  
Voices of the disease and despairing, and of thieves  
and dwarfs.





¡Mar de dilatadas marejadas!

¡Mar que respiras profundo y revuelto!

¡Mar que eres la sal de la vida! ¡Mar de tumbas siempre  
abiertas y sin cavar!

¡Mar aullador y escultor de tormentas! ¡Mar caprichoso  
y delicado!

Formo un todo contigo . . . también yo soy de una  
fase y de todas las fases.

On Walt Whitman, 06/15

for Lucan

Sea of stretched ground-swells!  
Sea breathing broad and convulsive breaths!  
Sea of the brine of life! Sea of unshovelled and always  
ready graves!  
Howler and scooper of storms! Capricious and dainty  
Sea!  
I am integral with you . . . . I too am of one phase  
and of all phases.



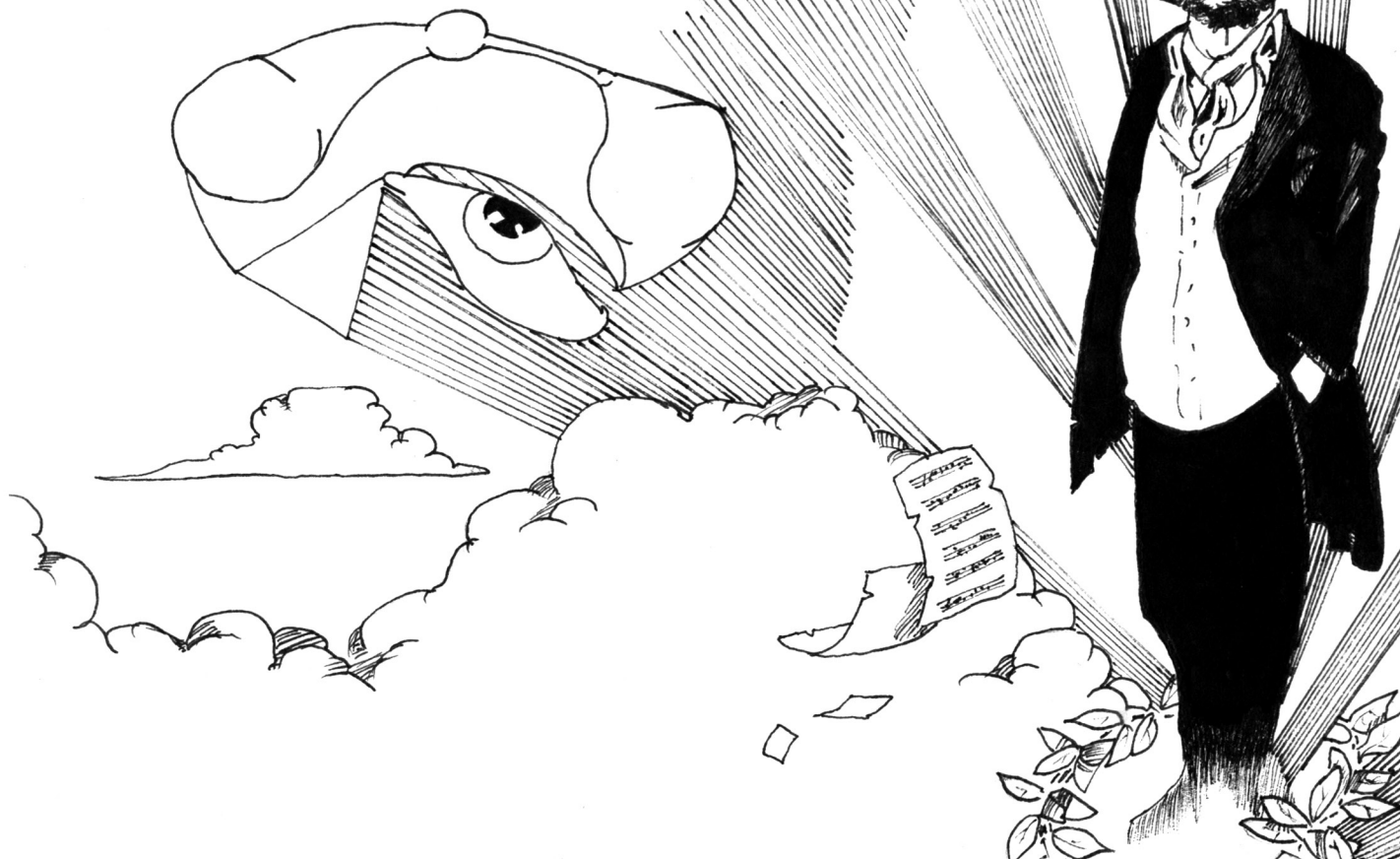
Conducta desordenada como los copos de  
nieve . . . palabras sencillas como la  
hierba . . . pelo revuelto, risa e ingenuidad;  
pies de andar lento y facciones corrientes, emanaciones  
y costumbres sencillas,  
todo ello desciende de las yemas de sus dedos con  
nuevas formas,  
todo ello flota en el aire con el olor de su cuerpo o de su  
aliento . . . todo ello sale de la mirada de sus ojos.



On Walt Whitman, 07/15

for Luan, 1/1

Behaviour lawless as snow flakes . . . . . words simple  
as grass . . . . . uncombed head and laughter and  
naivete;  
Slowstepping feet and the common features, and the  
common modes and emanations,  
They descend in new forms from the tips of his  
fingers,  
They are wafted with the odor of his body or  
breath . . . . . they fly out of the glance of his eyes.



Veintiocho muchachos se bañan en la playa,  
veintiocho muchachos y todos tan amigos,  
veintiocho años de vida femenina y todos tan  
solitarios.

Suya es la hermosa casa que se alza en la orilla,  
se oculta hermosa y ricamente vestida tras las persianas  
de la ventana.



On Walt Whitman, 08/15

for David

Twenty-eight young men bathe by the shore,  
Twenty-eight young men, and all so friendly,  
Twenty-eight years of womanly life, and all so  
lonesome.

She owns the fine house by the rise of the bank,  
She hides handsome and richly drest aft the blinds of  
the window.



Un semental de gigantesca belleza, fresco y sensible a  
mis caricias,  
cabeza de frente alta y ancha entre las orejas,  
patas relucientes y flexibles, cola que barre el suelo,  
ojos bien separados y llenos de chispeante malicia . . .  
orejas finamente cinceladas y que se mueven inquietas.



On Walt Whitman, 09/15

per manuscript

A gigantic beauty of a stallion, fresh and responsive to  
my caresses,  
Head high in the forehead and wide between the ears,  
Limbs glossy and supple, tail dusting the ground,  
Eyes well apart and full of sparkling wickedness  
. . . . ears finely cut and flexibly moving.

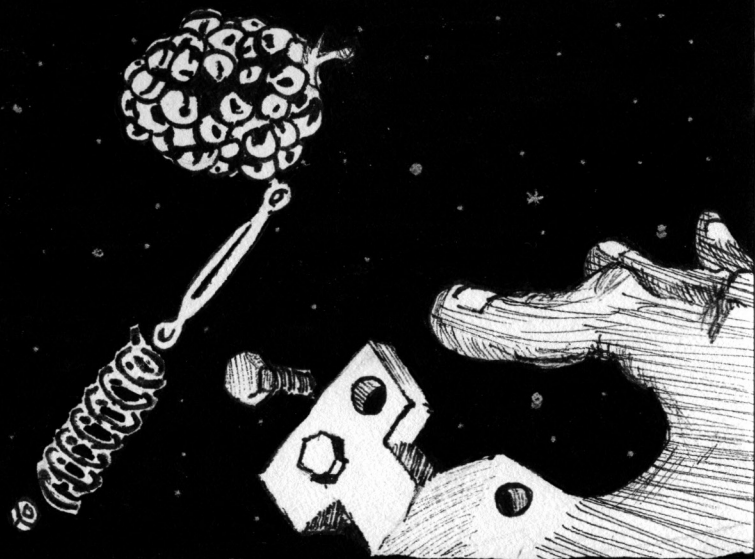


y que las zarzamoras podrían adornar los salones del cielo,  
y que la articulación menor de mi mano puede humillar  
a todas las máquinas,  
y que la vaca pacienco con la cabeza baja supera a  
cualquier estatua,



On Walt Whitman, 10/15

from America



And the running blackberry would adorn the parlors of  
heaven,  
And the narrowest hinge in my hand puts to scorn all  
machinery,  
And the cow crunching with depressed head surpasses  
any statue,

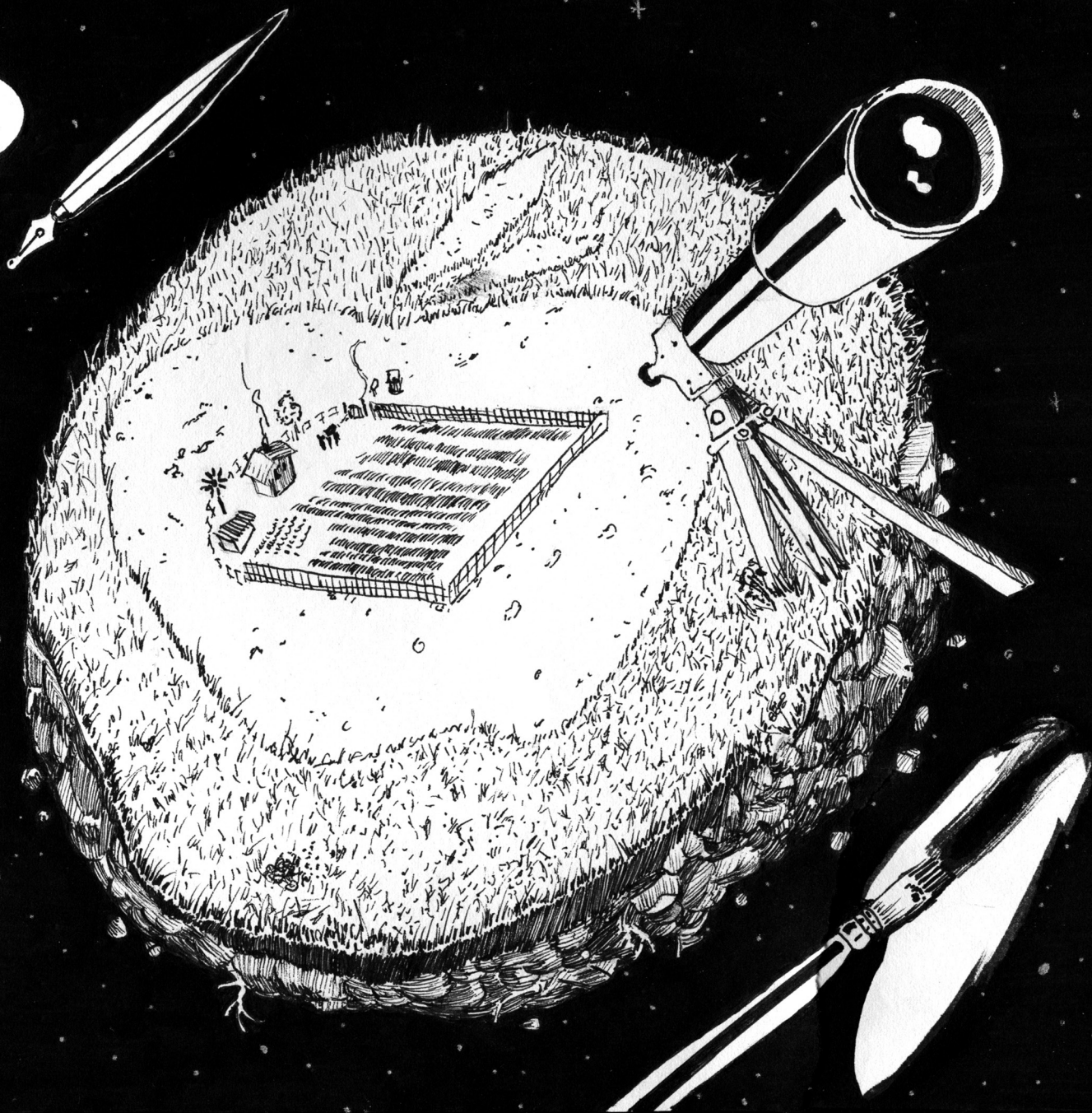
He oído cuanto se ha dicho del universo,  
lo vengo oyendo desde hace miles de años;  
no está mal del todo considerando las cosas . . . pero  
¿es eso todo?



On Walt Whitman, 11/15

from America

I heard what was said of the universe,  
Heard it and heard of several thousand years;  
It is middling well as far as it goes . . . but is that all?



presidiario, chulo, pendenciero, abogado, médico o sacerdote.

Todo lo resisto mejor que mi propia diversidad,  
y respiro el aire, pero dejo en abundancia tras de mí,  
y no soy engreído, y sé estar en mi lugar.



On Walt Whitman, 12/15

*for Darwin,*

A prisoner, fancy-man, rowdy, lawyer, physician or  
priest.

I resist anything better than my own diversity,  
And breathe the air and leave plenty after me,  
And am not stuck up, and am in my place.





No sudan ni se quejan de su condición,  
no se desvelan por la noche ni lloran por sus pecados,  
no me exasperan discutiendo sus deberes para con Dios,  
ni uno solo está descontento . . . ni uno solo  
enloquecido por la manía de tener cosas,

On Walt Whitman, 13/15

~~for Luan 1/1~~

They do not sweat and whine about their condition,  
They do not lie awake in the dark and weep for their sins  
They do not make me sick discussing their duty to God  
Not one is dissatisfied . . . . not one is demented with  
the mania of owning things,



Creo en la carne y en los apetitos,  
ver, oír y sentir son milagros y cada parte y apéndice de  
mí es un milagro.

translúcida arcilla mía, esto serás tú,  
sombreados bordes y descansos, firme reja viril, esto  
serás tú,  
cualquier cosa que contribuya a mi cultivo, esto serás tú,  
tú mi rica sangre, tu arroyo lechoso pálidos despojos de  
mi vida;



On Walt Whitman, 14/15

pen drawing

I believe in the flesh and the appetites,  
Seeing, hearing and feeling are miracles.  
and each part and tag of me is a miracle.

Translucent mould of me it shall be you,  
Shaded ledges and rests, firm masculine counter, it shall  
be you,  
Whatever goes to the tilth of me it shall be you,  
You my rich blood, your milky stream pale strippings of  
my life,



y me importan poco los neutros y los castrados, estoy a  
favor de los hombres y mujeres plenamente equipados,  
y hago sonar el gong de la rebelión, me uno a los  
fugitivos y a aquellos que traman y conspiran.

Walt Whitman, un americano, uno de los duros, un  
cosmos,

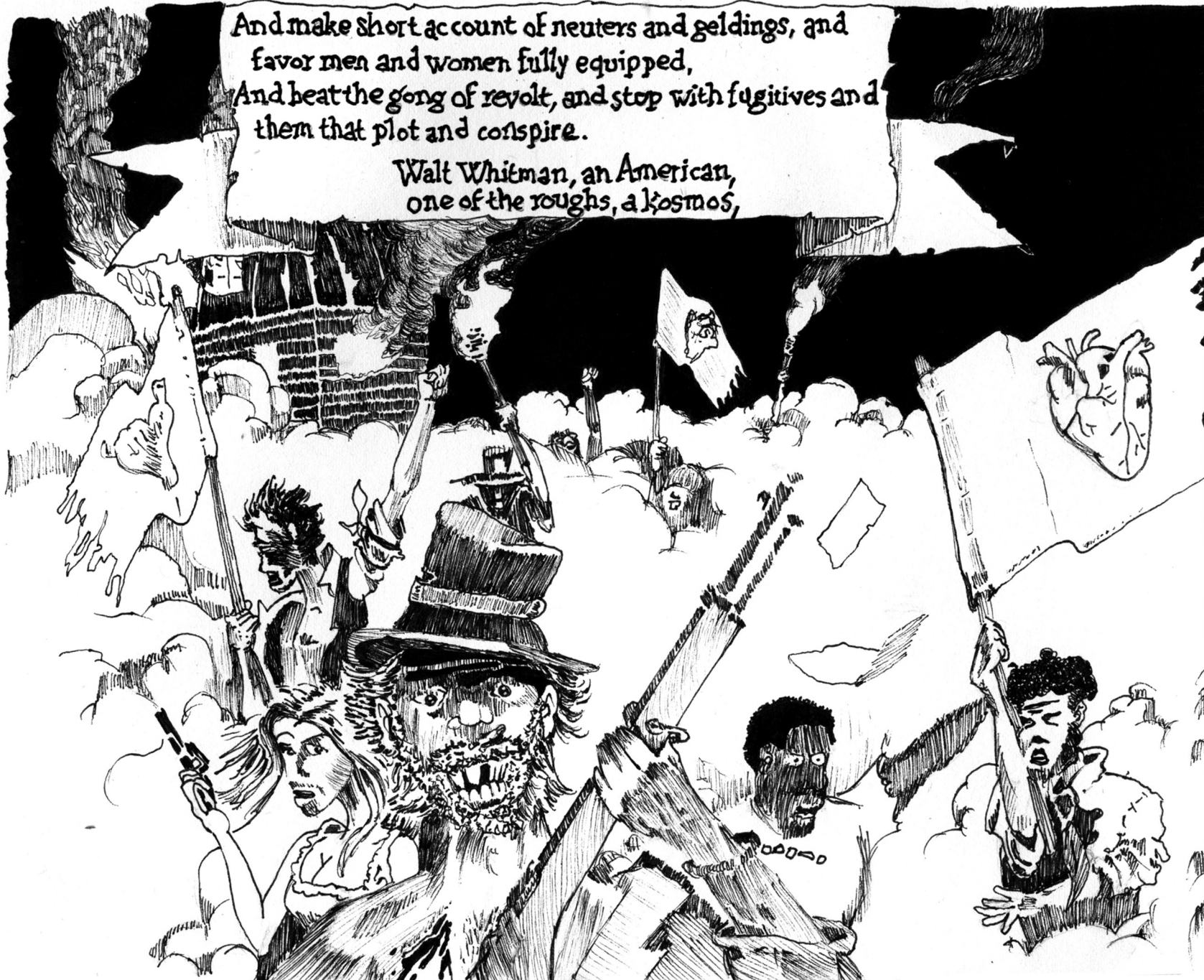


On Walt Whitman, 15/15

for David

And make short account of neuters and geldings, and  
favor men and women fully equipped,  
And beat the gong of revolt, and stop with fugitives and  
them that plot and conspire.

Walt Whitman, an American,  
one of the roughs, a kosmos,





© 2018 IBAN ARRONIZ







SEAWHITE  
of  
Brighton